

Силантьева Вероника Георгиевна

КЛАСТЕРНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ 'TIME' В РОМАНЕ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА "ПОМИНКИ ПО ФИННЕГАНУ"

Статья раскрывает систему тематических привязок для лексемы 'time' в романе Джеймса Джойса "Поминки по Финнегану". В ходе кластерного анализа художественного текста автор определил слова, регулярно воспроизводимые в минимальном контексте выбранной лексемы, и объединил полученные дескрипторы в тематические группы. В результате было установлено, что основные тематические узлы ассоциативного поля для 'time' в романе интерпретируют время как антропоцентрическое, архаическое и сюжетное.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 172-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

16. **Crimen** [Электронный ресурс] // Diccionarios jurídicos on-line (Crimen). URL: <https://sites.google.com/site/megalexec/diccionario-juridico/diccionario-juridico-cabanelas/-c> (дата обращения: 25.11.2016).
17. **Delito** [Электронный ресурс] // Diccionarios jurídicos on-line (Delito). URL: http://www.jacoboasociados.com.sv/FTP/DiccionarioJuridico%20_.pdf (дата обращения: 25.11.2016).
18. **Incoan proceso penal contra el ex ministro de Defensa ruso Anatoli Serdiukov** [Электронный ресурс] // El Mundo. 2013. Noviembre 28. URL: <http://www.elmundo.es/internacional/2013/11/28/5296de9f61fd3dfd728b4583.html> (дата обращения: 09.10.2016).
19. **La infanta Cristina continúa imputada por delito fiscal, pero no por blanqueo de capitales** [Электронный ресурс] // Hola. 2014. Noviembre 7. URL: http://www.hola.com/realiza/casa_espanola/2014110774861/infanta-cristina-decisi/on-recurso-contrauto-judicial/ (дата обращения: 21.01.2016).
20. **Pérez Fernando J.** España vive un juicio histórico a la hermana del Rey [Электронный ресурс] // El País. 2016. Enero 12. URL: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/01/12/actualidad/1452616551_254668.html (дата обращения: 21.01.2016).
21. **Princess Faces Tax Fraud And Money Laundering Charge** [Электронный ресурс] // Morning Star. 2014. January 7. URL: <http://www.morningstaronline.co.uk/a-716f-Princess-faces-tax-fraud-and-money-laundering-charge> (дата обращения: 21.01.2016).

PARALLELISM IN LIFE AND CRIMINAL-NEWS TEXTS

Sedova Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology
Plekhanov Russian University of Economics
rector@rea.ru

The subject of the article is parallel texts of criminal-news issues in the Russian and foreign press. The purpose of the article is to study the nature of the informativity of such texts. The paper concludes about the prevalence of factual informativity above putative one. The author highlights high emotional informativity of texts data. Unlike other studies, this paper reveals the specific features of the Russian publications. Attention is drawn to the high frequency of using legal terminological vocabulary. The special value of the criminal-news texts is seen in their cognitive potential.

Key words and phrases: factual and putative informativity; legal term; emotionality; cognitive potential; lexicographical analysis.

УДК 81

Статья раскрывает систему тематических привязок для лексемы 'time' в романе Джеймса Джойса «Поминки по Финнегану». В ходе кластерного анализа художественного текста автор определил слова, регулярно воспроизводимые в минимальном контексте выбранной лексемы, и объединил полученные дескрипторы в тематические группы. В результате было установлено, что основные тематические узлы ассоциативного поля для 'time' в романе интерпретируют время как антропоцентрическое, архаическое и сюжетное.

Ключевые слова и фразы: когнитивная нарратология; кластерный анализ; кластер; ассоциативное поле; тематическая привязка; дескриптор.

Силантьева Вероника Георгиевна

Санкт-Петербургский государственный университет
silvercom@rambler.ru

КЛАСТЕРНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ 'TIME' В РОМАНЕ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «ПОМИНКИ ПО ФИННЕГАНУ»

Для выявления ассоциативных цепочек в романе мы использовали кластерный анализ, применяемый для создания системы внутренних ссылок электронного ресурса [6, р. 4]. Суть данного аналитического метода состоит в статистическом подсчёте существительных, регулярно воспроизводимых в связи с рассматриваемой лексемой [7, р. 13].

Выбор кластерного анализа и его адаптация к исследованию художественного текста продиктованы современными тенденциями в изучении нарратива. Когнитивная нарратология, основы которой были заложены Анной Бэнфилд, Дэвидом Хернером, Моникой Флудерник, сопровождает структуралистский подход, ориентированный на таксономию, предположениями и выводами о возможных читательских стратегиях, задействуемых при интерпретации нарратива [4, р. 442].

Руководствуясь данным принципом, мы решили выявить заложенные в тексте художественного нарратива тематические узлы или дескрипторы, которые, по нашему мнению, могут неосознанно восприниматься и ассоциироваться реципиентом со словом и понятием 'время'. Лексема 'time' была выбрана нами в качестве тематического ядра для данного романа, поскольку произведение Джойса считается отражением современных ему концепций, открытий в области физики, в том числе теории времени [2, р. 148].

В данном исследовании кластеризация осуществлялась в несколько этапов. Сначала был сделан обзор случаев контекстного употребления выбранной лексики в произведении Джемса Джойса. Поскольку традиционно кластерный анализ применяется к словарным дефинициям, то есть небольшим текстам с указанием темы в виде определяемого слова, мы сочли целесообразным установить предельно допустимую длину зазора между тематизируемой единицей и ее дескрипторами в художественном нарративе. По нашему мнению, вероятность ассоциирования слова 'time' с другой лексемой для реципиента увеличивается в том случае, если искомым нами дескриптор употреблён на расстоянии не более трёх строчек до и/или после тематической единицы.

После выявления дескрипторов, составляющих ассоциативное поле 'time' в романе «Поминки по Финнегану», мы применили кластерный анализ к словарным дефинициям лексики 'time', размещённым на электронном сайте под названием «урбанистический тезаурус». В данном контенте носитель английского языка может предложить свой вариант определения любого слова.

Мы выбрали для сопоставительного анализа тексты с электронного сайта, поскольку дефиниции урбанистического тезауруса имеют сходство со спонтанными нарративами, что увеличивает вероятность обнаружения дескрипторов, аналогичных выявленным нами в художественном нарративе. Словарные статьи, составленные профессиональными лингвистами-лексикографами, по большей части фиксируют нейтральные с точки зрения стилистики контексты. В электронной коммуникации, не ограниченной нормативными рамками, тематические единицы зачастую фигурируют в несвойственном им окружении, схожем со стилистически обработанными художественными контекстами современной прозы.

В то же время дескрипторы из текстов носителей языка на заданную тему могут расходиться с тематическими привязками, неосознанно вписанными автором в текст романа. Такие расхождения демонстрируют степень отрефлексированности понятия «время», ассоциируемого с лексемой 'time'. Если носители языка используют для определения времени лексику, отличную от контекстных дескрипторов «Поминок», это означает, что последние носят окказиональный характер, являются частью идиолекта писателя.

Таким образом, составление ассоциативных полей или концептуальных карт для лексики 'time' в романе Джойса и электронном тезаурусе позволило нам выявить не только тематическую структуру произведения, но и новизну повествования в передаче темпорального значения.

В результате кластерного анализа лексики 'time' в романе Джойса нами были выделены следующие тематические группы дескрипторов: *House/land* – дом/земля (144), *Hand* – рука (126), *Day/night* – день/ночь (95), *Water* – вода (45), *Tree* – дерево (39), *Son* – сын (39), *Word* – слово (34), *End* – конец (33), *Thing* – предмет/явление (27), *Sun/Moon* – солнце/луна (24), *Life* – жизнь (21), *King* – король (21), *Story* – рассказ (17), *Love* – любовь (17), *Song* – песня (14) [5]. Названия рубрик соответствуют наиболее репрезентативным дескрипторам кластеров и в некоторых случаях выбирались нами из ряда смежных по теме и/или синонимичных лексем. В скобках мы указали количество примеров, то есть употреблений дескрипторов, входящих в каждую из перечисленных групп.

В данной статье мы более подробно рассмотрим первые семь, то есть наиболее репрезентативные кластеры. Многочисленный пространственный кластер включает в себя ожидаемые дескрипторы, слова с широкой семантикой *Space* (пространство или место, 15 примеров) и *Place* (место, 23 примера). Помимо существенных с отвлечённым значением в данную тематическую группу входят пространственные лексемы, которые ассоциируются с определёнными коммуникативными ситуациями и ролевыми отношениями: 'house' (дом, строение, 30 примеров), 'land' (земля, 25 примеров), 'world' (мир, 22 примера), 'home' (дом, 16 примеров), 'garden' (сад, 7 примеров), 'heaven' (небеса, рай, 3 примера), 'prison' (тюрьма, 3 примера).

Пространственный кластер можно разделить на два смысловых блока или подгруппы: *House/home* и *Land*. К первому относятся лексемы, передающие отношения родства, которые также встречаются в минимальном контексте 'time': 'family' (семья, 6 примеров), 'father' (отец, 8 примеров), 'mother' (мать, 8 примеров), 'son' (сын, 17 примеров). Таким образом, в пространстве-времени, называемом дом/жилище (*house-home*), акторы воспроизводят набор семейных сценариев и ролей.

Вторая пространственная подгруппа *Land/земля* создаёт фон для разыгрываемых сценариев. Подгруппа для данного кластера включает лексемы, указывающие на объекты природного мира: 'tree' (дерево, 17 примеров), 'stone' (камень, 14 примеров), 'blossom' (цветок, цветение, 4 примера), 'leaf' (лист, 4 примера). Общее количество дескрипторов для этого кластера – 39. Тематическая привязка *time-land-tree* / *время-земледелие-дерево* реализует архаическое представление о времени, то есть времени, определяемом с помощью ограниченного числа пространственных ориентиров, лексем, характеризующих аграрные циклы.

О значимости донаучного или даже архаического представления о времени в романе свидетельствует то, что лексемы, обозначающие природные объекты и явления, – 'sun' (солнце), 'moon' (луна), 'tree' (дерево), 'blossom' (цветок), 'leaf' (лист) – нередко объединяются с морфемой 'time' в сложные слова со слитным написанием. В деривативах 'moontime' (лунная фаза), 'suntime' (солнечный период), 'treetime' (время деревьев), 'blossomtime' (время цветения) время употребляется в непосредственной связи со временем.

С пространственной подгруппой *Land/земля* перекликается другой кластер природного времени – тематическая группа *Water/вода* (38), включающая дескрипторы *Water* (вода, 12 примеров), *Sea* (море, 11 примеров), *Stream* (поток, 4 примера), *River* (река, 4 примера), *Rain* (дождь, 3 примера), *Tide* (прилив, 2 примера), *Lake* (озеро, 2 примера).

Стоит отметить, что большинство примеров опровергло возможную гипотезу о тематической привязке *время – течение воды / time-flow*. Лексемы 'stream' и 'flow' (течение, поток), подчёркивающие схожие

динамические свойства воды и времени, являются глаголами и уступают по численности лексемам 'water'/вода и 'sea'/море, которые в основном используются атрибутивно, т.е. для локализации действия или указывают на принадлежность водной среде.

Второй по численности примеров тематической группой для лексемы 'time' после пространственного кластера является группа *Hand/рука* (126), в которую вошли дескрипторы: *Hand* (рука, 26 примеров), *Eye* (рука, 18 примеров), *Ear* (ухо, 14 примеров), *Hair* (волосы, 13 примеров), *Heart* (сердце, 13 примеров), *Foot* (ступня, 12 примеров), *Face* (лицо, 11 примеров), *Head* (голова, 11 примеров), *Tongue* (язык, 8 примеров).

То, что в телесный кластер *Hand* входит разнообразный репертуар дескрипторов, подкреплённый значительным количеством примеров, можно объяснить эгоцентричностью языка. Субъект речи говорит о времени в контексте органов чувств ('eye'/глаз, 'ear'/ухо), то есть о принимаемой им роли экспириенсера и частей тела, участвующих в деятельности человека ('foot'/ступня, 'hand'/ладонь), то есть о роли агенса. Таким образом, можно сделать вывод об антропоморфности времени или, по крайней мере, лексемы 'time' в романе.

Одну из регулярных тематических привязок *время-количество* в романе Джойса реализует измерительный кластер *Day/night* (95). Помимо заявленных в названии кластера темпоральных лексем 'day' (день, 28 примеров) и 'night' (ночь, 24 примера), в данную группу входят слова: 'year' (год, 10 примеров), 'age' (век, 10 примеров), 'moment' (момент, 7 примеров), 'hour' (час, 6 примеров), 'era' (эра, 3 примера), 'morning' (утро, 3 примера), 'month' (месяц, 2 примера), 'period' (период, 2 примера). Наиболее частотные дескрипторы данной группы выступают скорее как локализаторы, а не единицы времени и косвенно свидетельствуют о связи времени и сюжета: день и ночь представляются фоном для разворачивающихся в повествовании событий.

После измерительного кластера и рассмотренных ранее групп *Water/вода* (45), *Tree/дерево* (39), *Son/сын* (39) следует группа *Word/слово* (34). В неё вошли дескрипторы: *Word* (слово, 18 примеров), *Speech* (речь, 5 примеров), *Language* (язык, 3 примера). К данному кластеру также можно отнести последний дескриптор телесного кластера *Tongue/язык*. Все три дескриптора данной группы являются надёжными, так как употребляются в тексте на минимальном расстоянии от лексемы 'time'. Следовательно, можно сделать вывод о том, что время тематизируется как процесс говорения/рассказывания и как логос, первопричина мира, в том числе времени. Таким образом, данный кластер утверждает взаимосвязь языка и категории времени.

В качестве отдельной от лингвистического кластера *Word/слово* группы можно выделить кластер *Story/рассказ* (17): 'story' (история, рассказ, 9 примеров), 'page' (страница, 6 примеров), 'book' (книга, 2 примера). Данный кластер не был объединён с дескрипторами *Word/слово*, *Speech/речь*, *Language/язык*, поскольку кластер *Story* указывает на нарративную природу времени, то есть лексема 'time' интерпретируется в романе как сюжет, время, обстоятельства и фон описываемых событий.

Кластерный анализ романа обнаружил разнообразные дескрипторы, связывающие время с объектами физического мира (*Water/вода*, *Tree/дерево*, *Sun/солнце*, *Moon/луна*), акторами (*Son/сын*), частями тела и органами чувств (*Hand/рука*, *Eye/глаз*), видами деятельности (*Word/слово*, *Story/рассказ*).

В результате кластерного анализа текстов дефиниций урбанистического тезауруса были выделены следующие тематические группы: *Motion* (движение, 44 примера), *Day/hour* (день/час, 32 примера), *Life* (жизнь, 23 примера), *Space* (пространство, 19 примеров), *Concept/illusion* (понятие/заблуждение, 18 примеров), *Thing* (объект, явление, 15 примеров), *Event* (событие, 13 примеров), *Clock* (часы, 10 примеров), *Song* (песня, 10 примеров), *Marijuana* (марихуана, 7 примеров).

В целом время преимущественно тематизируется составителями электронного тезауруса как динамическое, условное, относительное, конвенциональное, субъективное. Гораздо реже время тематизируется как абсолютное, онтологическое и/или трансцендентное. В дефинициях, которые ставят на первый план такие физические характеристики времени, как движение и изменение, для описания перемещений объектов или субъекта используются стилистически окрашенные лексемы, например 'ride' (ехать верхом), 'slip by' (ускользнуть), 'drag by' (тянуться), или сравнения 'moves like a tide' (двигаться как прибой) [8].

Доминантные группы в двух концептуальных картах не совпали: самым многочисленным кластером в урбанистическом словаре стал кластер движения *Motion*, тогда как в романе более значимой оказалась пространственная тематическая привязка. Однако в результатах двух анализов было выявлено существенное сходство – антропоцентрическая и даже антропоморфная интерпретация времени.

Группы *Life/жизнь*, *Thing/объект*, *Song/песня*, имеющие отношение к человеку и его жизнедеятельности, были обнаружены в обеих концептуальных картах. В романе время связывается с органами чувств, родственными отношениями, тогда как эгоцентрические установки составителей электронного тезауруса проявляются в ассоциировании лексемы 'time' с названиями или словами популярных песен, с бытовыми объектами, такими как часы, с девиационным поведением, например употреблением наркотиков. В измерительном кластере и в первом, и во втором случае предпочтение отдаётся общеупотребимым темпоральным лексемам 'day'/день, 'night'/ночь, 'hour'/час, передающим фиксированное количество времени и регулярно используемым для периодизации жизни человека: фиксации смены вида деятельности, времени бодрствования и сна.

Таким образом, проведённый кластерный анализ и сопоставление его результатов позволили выявить схожие ассоциативные цепочки в художественном и спонтанных нарративах. Следовательно, тематическая карта для лексемы 'time' в романе соответствует ассоциативному полю или концептуальной карте для данной лексемы в языке. Время, как и многие другие отвлечённые понятия, интерпретируется носителями языка через объекты окружающего мира, а также через призму собственной физиологии и предпочтений.

Список литературы

1. **Banfield A.** Unspeakable Sentences: narrative and representation in the language of fiction. Boston: Routledge, 2014. 340 p.
2. **Derrida J.** Two Words for Joyce // Post-Structuralist Joyce: Essays from the French / eds. D. Attridge, D. Ferrer. Cambridge: Cambridge University Press, 1984. P. 145-159.
3. **Herman D.** Directions in Cognitive Narratology: Triangulating Stories, Media, and the Mind // Postclassical Narratology Approaches and Analyses / eds. J. Alber, M. Fludernik. Columbus: Ohio State University Press, 2010. P. 137-162.
4. **Jahn M.** Frames, Preferences, and the Reading of Third-Person Narratives: Towards a Cognitive Narratology // Poetics Today. 1997. Vol. 4 № 18. P. 441-468.
5. **Joyce J.** Finnegans Wake. L.: Penguin, 1992. 628 p.
6. **Lesk M.** Understanding Digital Libraries. Second Edition. Burlington: Morgan Kaufmann Publishers, 2005. 456 p.
7. **McLuhan M.** The Gutenberg Galaxy: the Making of Typographic Man. Toronto: University of Toronto Press, 1965. 294 p.
8. **Urban dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 12.10.2015).

**CLUSTER ANALYSIS OF THE LEXEME “TIME”
IN JAMES JOYCE’S NOVEL “FINNEGANS WAKE”**

Silant'eva Veronika Georgievna
Saint Petersburg University
silvercom@rambler.ru

The article reveals a system of thematic linkings for the lexeme “time” in James Joyce’s novel “Finnegans Wake”. In the cluster analysis of a literary text the author determined the words, regularly repeated in a minimal context of the selected lexeme, and united the obtained descriptors in the thematic groups. As a result, it was found that the main thematic components of the associative field for the “time” in the novel interpret the time as anthropocentric, archaic and plot.

Key words and phrases: cognitive narratology; cluster analysis; cluster; associative field; thematic linking; descriptor.

УДК 81'373.221

В статье делается обзор языковой и культурной составляющих английских и французских фразеологизмов. На основании сравнительного лексико-грамматического (собственно языковой информации) и культурного (исторически сложившейся системы ценностей) взглядов на фразеологизм с компонентом-флоронимом «шип/колючка» были выявлены некоторые особенности и закономерности между формально знаковым выражением фразеологизма и его реально духовным содержанием.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; компонент «шип/колючка»; национально-культурная специфика; структурно-грамматические свойства; флороним.

Скачкова Любовь Владиславовна

Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского
lyuba-skachkova@mail.ru

**ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНЫЙ ОБЗОР ФРАНЦУЗСКИХ И АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ФЛОРОНИМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ШИП/КОЛЮЧКА»**

Современные французский и английский языки, как и другие естественные языки, имеют свою многовековую историю. Они содержат в себе множество фразеологических оборотов, отражающих совокупный национально-культурный опыт народа и в то же время содержащих фрагменты житейского сознания. Часто при этом используются наименования животных (зоонимы), названия частей тела (соматизмы), цветов (флоронимы) и др.

Например, фразеологические единицы, в состав которых входят названия различных растений, раскрывают специфику ассоциативного мышления носителей языка, позволяют составить более полное представление об особенностях культуры и менталитета народа, его отношении к реалиям окружающей среды, особенностях существования социума [9, с. 58]. Флоронимы также играют большую роль в восприятии и отображении мира в сознании представителей разных лингвокультур.

Следовательно, рассмотрим фразеологизмы французского и английского языков с компонентом *шип/колючка* с учетом языковых и культурных особенностей оборотов.

Языковой обзор

В зависимости от лексико-грамматического значения [8, с. 79], обнаруженные фразеологические обороты с компонентом *колючка/шип* (франц. *épine*; англ. *thorn, pin, prick, spike*) распределяем на *субстантивные*, соотносимые с именами существительными; *адъективные*, соотносимые с именами прилагательными; *глагольные*, соотносимые с глаголами.